


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСОВ ИНТЕРНЕТА В ПЕРЕВОДЕ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Использование ресурсов Интернета в переводе» являются:

- формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне;
- формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений;
- формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Использование ресурсов Интернета в переводе» относится к вариативной части, к дисциплинам по выбору Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо освоить предшествующие дисциплины из учебного плана:

- Практический курс ИЯ;
- Лексикология;
- История и культура стран изучаемого иностранного языка;
- Информационные технологии в лингвистике;
- История литературы стран изучаемого языка и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Поэтический перевод;

Перевод художественной прозы.

Знания, умения и навыки могут также использоваться на сдаче государственного экзамена, а также в процессе написания выпускной квалификационной работы.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<ul style="list-style-type: none"> - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях; 	<ul style="list-style-type: none"> - анализировать ситуации межкультурного общения; - менять стили общения при необходимости; 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками межкультурного общения; - средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения.
2	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<ul style="list-style-type: none"> - основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ; - роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания; 	<ul style="list-style-type: none"> - критически оценивать методики поиска и сохранения информации; - сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет); - анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала; 	<ul style="list-style-type: none"> - методиками и приемами типологического анализа; - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины; - разными способами вербальной и невербальной коммуникации; - приемами применения общих приемов инфо-поиска к конкретному филологическому материалу.
3	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<ul style="list-style-type: none"> - возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач; - различия форматов 	<ul style="list-style-type: none"> - определять актуальность информации; - рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода; 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками пользования основным программным обеспечением ПК; - настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов

			информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы;	- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности;	перевода; - сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы; - средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений.
4	ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; - признаки надежных информационных сайтов и баз данных;	- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов; - комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста;	- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов; - навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов.
5	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков; - подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов;	- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся; - пользоваться средствами САМ-перевода; - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания;	- способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач; - навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.
6	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	- специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые	- соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация);	- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями; - навыками поиска

		компьютерных сетях	разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; -возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров;	- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.
--	--	--------------------	--	--	--

2.5. Карта компетенций дисциплины

Карта компетенций дисциплины					
«Использование ресурсов Интернета в переводе»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне; • формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика; • систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений; • формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации. 					
В процессе освоения данного курса студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и	Знать - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Лексико-грамматический перевод, зачет	Пороговый уровень способен дать определение межкультурной коммуникации; способен охарактеризовать способы ввода и вывода цифровой/аналоговой информации; способен систематизировать

	профессиональных контактов	<p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать ситуации межкультурного общения; - менять стили общения при необходимости. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками межкультурного общения; - средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения. 			<p>технологии приобретения и использования гуманитарных и социальных знаний.</p> <p>Повышенный уровень способен описать компоненты межкультурной коммуникации; выполнить ввод и вывод цифровой/аналоговой информации в наиболее распространённых форматах; способен дать оценку эффективности технологий приобретения и использования гуманитарных и социальных знаний.</p>
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ; - роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - критически оценивать методики поиска и сохранения информации; - сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет); - анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - методиками и приемами 	Практически е занятия, самостоятельная работа, зачет	Лексико-грамматический перевод, зачет	<p>Пороговый уровень способен перечислить основные этапы культурного развития человечества; способен систематизировать различия изучаемых культур; умеет описывать в общих чертах культурологические данные.</p> <p>Повышенный уровень способен описывать основные этапы культурного развития человечества; способен сравнивать и давать самостоятельную критическую оценку различиям изучаемых культур; умеет анализировать культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности.</p>

		типологического анализа; - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины; - несколькими способами вербальной и невербальной коммуникации; - приемами применения общих приемов инфо-поиска к конкретному филологическому материалу.			
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Знать - возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач; - различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы. Уметь - определять актуальность информации; - рассматривать форматы обрабатываемых файлов как	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Лексико-грамматический перевод, зачет	Пороговый уровень способен дать определение ресурсам справочного характера и сайтам в сети Интернет; способен интерпретировать коммуникативную составляющую веб-ресурса; способен систематизировать приемы работы со справочными материалами. Повышенный уровень способен оценить конкретные филологические ресурсы и принять решение об их актуальности для

		<p>компоненты алгоритма выполнения перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками пользования основным программным обеспечением ПК; - настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода; - сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы; - средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений. 			<p>конкретного исследования;</p> <p>способен критически исследовать разделы портала или учебного ресурса;</p> <p>способен систематизировать результаты поиска из числа найденных и оценивает их востребованность для задач перевода.</p>
ОПК-12	<p>Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаниями, с глобальными компьютерными сетями</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; - признаки надежных информационных сайтов и баз данных. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов; - комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста. <p>Владеть</p>	<p>Практически е занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Лексико-грамматический перевод, зачет</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>способен дать определение информационных технологий и веб-ресурсов;</p> <p>способен описывать ресурсы библиотек, направленность научных журналов;</p> <p>способен предложить способы нахождения и обработки научного и учебного материала в информационных сетях.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен использовать поисковые порталы, в том числе, пользуясь</p>

		<ul style="list-style-type: none"> - средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов; - навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов. 			<p>средствами расширенного поиска; способен оценивать результаты поиска и коррелировать их с имеющимися в печатных источниках; сравнивать и давать экспертную оценку чужим переводам.</p>
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков; - подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся; - пользоваться средствами САМ-перевода; - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач; - навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках. 	Практически е занятия, самостоятельная работа, зачет	Лексико-грамматический перевод, зачет	<p>Пороговый уровень способен перечислить основные преимущества отечественных и иноязычных порталов поиска; способен оптимизировать технологии словарного поиска; способен систематизировать современные технологии взаимодействия с порталами и форумами переводчиков.</p> <p>Повышенный уровень способен сопоставлять полноту и глубину словарных материалов; способен использовать современные методы языкового анализа при подборе переводческих средств; способен переносить результат работы над письменным переводом в устную практику перевода.</p>
ПК-8	Владение	Знать	Практически	Лексико-	Пороговый уровень

	<p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>- специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; -возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров. Уметь -соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация); - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений. Владеть - методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями; - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.</p>	<p>е занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>грамматический перевод, зачет</p>	<p>способен интерпретировать параметры и критерии сравнения и оценки словарных сайтов; способен самостоятельно работать с учебной литературой по дисциплине и источниками в сети Интернет; способен сопоставлять информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, Интернете); способен обрабатывать полученную информацию для подготовки к выступлениям на практических занятиях и при выполнении учебных переводов.</p> <p>Повышенный уровень владеет технологиями перевода; умеет самостоятельно использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач как переводчик; умеет осуществлять поиск необходимой информации для решения проблем и принятия решений; способен консультироваться, проверять факты; анализировать переводческие ситуации с различных точек зрения.</p>
--	---	--	---	--------------------------------------	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>		
Работа со справочными источниками	14	14
Лексико-грамматический перевод	23	23
Подготовка к зачету	7	7
<i>СРС в период сессии:</i>		
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Обучающие сайты	Сайты для подготовки к экзамену 日本語能力試験. Онлайн-уроки японского языка. Уроки японского NHK.
8	2.	Словари	Онлайн-словари. ЯРКСИ. Warodai. Multitran. Jisho.org.
8	3.	Интернет-ресурсы. Грамматика	Japanese Grammar Guide. Maggiesensei. Грамматические словари.
8	4.	Интернет-ресурсы. Лексика	Справочники по произношению японских слов. Ресурсы для запоминания лексики. Тренажеры лексики.
8	5.	Интернет-ресурсы. Чтение и аудирование	Ресурсы для занятия аудированием (NHK, Erin). Видео-уроки на Youtube. Сайты с произведениями японской литературы.
8	6.	Общеобразовательные Интернет-	Курсы лекций. Блоги. Мастер-классы онлайн. Порталы манга, анимэ, дорама.

		.ресурсы	
8	7	Интернет-сообщества	Социальные сети. Группы для подготовки к экзамену 日本語能力試験. Сообщества обмена учебными пособиями. Форумы.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
		Пр	СРС	Всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.
1.	Обучающие сайты	4	6	10	1–2 нед. Лексико-грамматический перевод
2.	Словари	4	6	10	3–4 нед. Лексико-грамматический перевод
3.	Интернет-ресурсы. Грамматика	4	6	10	5–6 нед. Лексико-грамматический перевод
4.	Интернет-ресурсы. Лексика	4	6	10	7–8 нед. Лексико-грамматический перевод
5.	Интернет-ресурсы. Чтение и аудирование	4	6	10	9–10 нед. Лексико-грамматический перевод
6.	Общеобразовательные Интернет-ресурсы	4	7	11	11–12 нед. Лексико-грамматический перевод
7.	Интернет-сообщества	4	7	11	13–14 нед. Лексико-грамматический перевод
	ИТОГО	28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.
1.	Обучающие сайты	1. Работа со справочными источниками; 2. Лексико-грамматический перевод; 3. Подготовка к зачету.	2 3 1
2.	Словари	1. Работа со справочными источниками; 2. Лексико-грамматический перевод; 3. Подготовка к зачету.	2 3 1
3.	Интернет-ресурсы. Грамматика	1. Работа со справочными источниками; 2. Лексико-грамматический перевод; 3. Подготовка к зачету.	2 3 1
4.	Интернет-ресурсы. Лексика	1. Работа со справочными источниками; 2. Лексико-грамматический перевод; 3. Подготовка к зачету.	2 3 1
5.	Интернет-ресурсы. Чтение и аудирование	1. Работа со справочными источниками; 2. Лексико-грамматический перевод; 3. Подготовка к зачету.	2 3 1
6.	Общеобразовательные Интернет-ресурсы	1. Работа со справочными источниками; 2. Лексико-грамматический перевод; 3. Подготовка к зачету.	2 4 1
7.	Интернет-сообщества	1. Работа со справочными источниками; 2. Лексико-грамматический перевод; 3. Подготовка к зачету.	2 4 1
	Итого в семестре		44

3.2. График работы студента

Семестр №8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Работа со справочными источниками	СП	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Лексико-грамматический перевод;	ЛП	+	++	+	++	+	++	+	++	+	++	+	+++	+	+++
Подготовка к зачету	ПЗ	+		+		+		+			+		+		+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

- 1) АВВУУ [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
- 2) Linguistics.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 26.02.2019).
- 3) Teach Pro Japanese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: http://www.youtube.com/channel/UCV-VK8s7iDJgc1ZqLNuqe_g, свободный (дата обращения: 26.02.2019).
- 4) WEB 版エリンが挑戦！ にほんごができます [Электронный ресурс]: официальный сайт. – Режим доступа: <https://www.erin.ne.jp/jp/>, свободный (дата обращения: 16.03.2019).
- 6) 日本語教育用アクセント辞典 [Электронный ресурс]: фонетический портал. – Режим доступа: <http://accent.u-biq.org/>, свободный (дата обращения: 16.01.2019).
- 7) みんなの日本語 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.nihongo.aikidoka.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
- 8) Риторика [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.ritorika.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
- 9) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 26.02.2019).
- 10) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 22.02.2019).
- 11) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 25.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

12) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины

4.1. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. *Фонд оценочных средств*)

4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине. Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	三井 豊子. 堀 歌子. 森松 映子. ニューズで学ぶ日本語—聞き取り教材(中級用)(パート 2)(英語) ペーパーバック—1998/9.	1–7	8	-	1
2.	岩澤みどり. 海老原恭子. 改訂新版日本企業への就職ビジネスマナーと基本のことば 2009/3/3, 単行本.	1–7	8	-	1
3.	Гиря, М. Говорим на японском, планируем по-японски [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Мики Гиря. – Санкт-Петербург: Антология, 2015. – 56 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=363070 . (Дата обращения: 12.03.2019).	1–7	8	ЭБС	-

4.	Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим [Текст]: книга для чтения на японском языке / Е. В. Стругова, Н. С. Шефтелевич; МГУ им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 120 с.	1–7	8	4	-
----	--	-----	---	---	---

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Использ уется при изучени и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библио теке	на кафедр е
1.	Аипова, М.М. Использование аутентичного материала при обучении японскому языку [Текст]: практикум / М.М. Аипова; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2016. – 76 с.: ил. – Библиогр.: 75 с.	1–3	8	2	2
2.	Митягина, В.А. Переводчик XXI века - агент дискурса [Текст]: коллективная монография / под науч. ред. В.А. Митягиной, А.А. Гуреевой; ФГАОУ ВО "Волгоградский государственный университет". – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 280 с.	4–7	8	2	-
3.	Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н.К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 224 с.	1–3	5	2	-
4.	Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст]: учебное пособие / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 224 с. – (Высшее профессиональное образование). – Рек. УМО.	5–7	8	1	-
5.	Сыромятников, Н.А. Классический японский язык [Текст] / Н.А. Сыромятников. – 2-е изд. – М.:	1–7	5	2	-

	Восточная литература РАН, 2002. – 152 с.				
6.	Фесюн, А.Г. Язык японских СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Г. Фесюн. – Москва: Высшая школа экономики, 2013. – 215 с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=227278 . - Заглавие с титул. экрана. (дата обращения: 02.02.2018).	1–7	8	ЭБС	-
7.	Фельдман, Н.И. Японский язык [Текст] / Н.И. Фельдман. – Изд. стер. – Москва: КомКнига, 2016. – 96 с.	1–5	2	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e な [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1 Требования к аудиторным помещениям для проведения занятий:

В соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями и академической целесообразностью.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: мультимедийный проектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе Power Point.

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста.2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории японского языка и методике его преподавания.3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка. <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства</p>

	взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.
Работа с информационными источниками	При работе с информационными источниками важно опираться на справочную литературу (словари, в том числе, электронные, справочники и т.д.). При использовании Интернет-ресурсов необходимо обращать внимание на их достоверность.
Лексико-грамматический перевод	При выполнении письменного перевода необходимо: <ol style="list-style-type: none"> 1) Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2) После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3) После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Подготовка к зачету	<p>На зачет выносятся следующее задание:</p> <p>1. Переведите предложенный текст с использованием Интернет-ресурсов.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают конспекты, составленные в ходе подготовки к практическим занятиям, рекомендованную литературу.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Аудиторный предпереводческий анализ источников перевода и словарей;
2. Консультирование студентов посредством Интернет-групп и электронной почты;

3. Оцифровка и методическая обработка данных при создании компьютерных презентаций;
4. Форматирование, распознавание и редактирование источников и переводов с помощью средств текстовых редакторов (MSWord, Open Office Doc, PDF).

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Обучающие сайты	ОК-3, ОК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
2.	Словари	ОК-3, ОК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
3.	Интернет-ресурсы. Грамматика	ОК-3, ОК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
4.	Интернет-ресурсы. Лексика	ОК-3, ОК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
5.	Интернет-ресурсы. Чтение и аудирование	ОК-3, ОК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
6.	Общеобразовательные Интернет-ресурсы	ОК-3, ОК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
7.	Интернет-сообщества	ОК-3, ОК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных	Знать	
		основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;	ОК3 З1
		специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях.	ОК3 З2
		Уметь	
		анализировать ситуации межкультурного общения;	ОК3 У1

	контактов	менять стили общения при необходимости.	OK3 У2
		Владеть	
		навыками межкультурного общения;	OK3 В1
		средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения.	OK3 В2
OK-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать	
		основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ;	OK6 З1
		роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания.	OK6 З2
		Уметь	
		критически оценивать методики поиска и сохранения информации;	OK6 У1
		сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);	OK6 У2
		анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала.	OK6 У3
		Владеть	
		методиками и приемами типологического анализа;	OK6 В1
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;	OK6 В2
		разными способами вербальной и невербальной коммуникации;	OK6 В3
		приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу.	OK6 В4
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Знать	
		возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;	ОПК11 З1
		различия форматов информации (файловых и онлайн-форматов) и предназначенные для их обработки программы.	ОПК11 З2
		Уметь	
		определять актуальность информации;	ОПК11 У1
		рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода;	ОПК11 У2

		выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности.	ОПК11 У2
		Владеть	
		навыками пользования основным программой обеспечением ПК;	ОПК11 В1
		настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;	ОПК11 В2
		сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;	ОПК11 В3
		средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений.	ОПК11 В4
ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Знать	
		поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;	ОПК12 31
		признаки надежных информационных сайтов и баз данных.	ОПК12 32
		Уметь	
		находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;	ОПК12 31
		комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста.	ОПК12 32
		Владеть	
		средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;	ОПК12 В1
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать	
		доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;	ОПК13 31
		подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов.	ОПК13 32
		Уметь	
		оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;	ОПК13 У1
		пользоваться средствами САМ-перевода;	ОПК13 У2
		настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного	ОПК13 У3

		задания;	
		контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.	ОПК13 У4
		Владеть	
		способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;	ОПК13 В1
		навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.	ОПК13В2
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать	
		специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка;	ПК8 31
		возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров.	ПК8 32
		Уметь	
		соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация);	ПК8 У1
		контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.	ПК8 У2
		Владеть	
		методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;	ПК8 В1
		навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.	ПК8 В2

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Переведите предложенный текст с использованием Интернет-ресурсов.	ОК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК6 31 32 У1 У2 У3 В1 В2 В3 В4; ОПК11 31 32 У1 У2 У2 В1 В2 В3 В4; ОПК12 31 32 31 32 В1 В2; ОПК13 31 32 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК8 31 32 У1 У2 В1 В2

Примеры текстов для перевода

Пример №1

首相の改憲姿勢への評価、ほぼ二分 朝日新聞世論調査

朝日新聞社が20、21両日に実施した全国世論調査（電話）によると、安倍晋三首相が年頭の記者会見で「今年こそ憲法のあるべき姿を国民に提示する」と改憲への強い意欲を示したことについて、「評価する」は41%、「評価しない」は42%と評価がほぼ二分した。内閣支持率は45%（昨年12月16、17日調査では41%）とやや上がり、不支持率は33%（同38%）とやや下がった。

世論調査—質問と回答〈20日、21日〉

憲法改正は優先的に取り組むべき課題だと思うか聞くと、「そうは思わない」54%に対し、「優先的に取り組むべき課題」は32%。自民支持層では「優先的に取り組むべき課題」49%が「そうは思わない」38%を上回ったが、無党派層では逆転し、「そうは思わない」60%が「優先的に……」の22%を上回った。

安倍政権のもとで憲法9条を改正し、自衛隊の存在を憲法に明記する改憲には、「賛成」34%が「反対」46%を下回った。同じ趣旨の質問は昨年10月の衆院選直後の調査でも尋ねており、このときは「賛成」36%、「反対」45%だった。

慰安婦問題について、韓国の文在寅（ムンジェイン）大統領が今月、日本に再交渉は求めないものの、日本による被害者への「心を尽くした謝罪」などが必要だと表明したことには、「納得できない」が79%に達した。韓国の平昌（ピョンチャン）冬季五輪の開会式に安倍首相が「出席した方がよい」は53%、「そうは思わない」は30%。首相の開会式出席は、韓国側が慰安婦問題について新方針を表明したことで不透明になっているが、韓国の対応に「納得できない」とした人で「出席した方がよい」は50%、「そうは思わない」は35%だった。

北朝鮮の平昌五輪への参加表明については、「よいことだ」48%に対し、「そうは思わない」37%。北朝鮮の五輪参加が今後の朝鮮半島の緊張緩和に「つながる」は26%にとどまり、「つながらない」は59%だった。

安倍首相が22日の施政方針演説で強調した「働き方改革」に「期待する」は46%、「期待しない」は44%と拮抗（きっこう）した。

Пример №2

次のテキストをインターネットを通じて、翻訳しなさい

夏目漱石 「戦争からきた行き違い」

十一日の夜床に着いてからまもなく電話口へ呼び出されて、ケーベル先生が出発を見合わせるようになったという報知を受けた。しかしその時はもう「告別の辞」を社へ送ってしまったあとなので私わたしはどうするわけにもいかなかった。先生がまだ横浜のロシアの総領事のもとに泊まっていて、日本を去ることのできないのは、まったく今度の戦争のためと思われる。したがって私にこの正誤を書かせるのもその戦争である。つまり戦争が正直な二人ふたりを嘘吐うそつけにしたのだといわなければならない。

しかし先生の告別の辞は十二日に立つと立たないで変わるわけもなし、私のそれにつけ加えた蛇足な文句も、先生の去留によってその価値に狂いが出てくるはずもないのだから、われわれは書いたこと言ったことについて取り消しをだす必要は、もとより認めていないのである。ただ「自分の指導を受けた学生によろしく」とあるべきのを、「自分の指導を受けた先生によろしく」と校正が誤っているのだけはぜひ取り消しておきたい。こんなまちがいの起こるのもまた校正掛りを忙殺ぼうさつする今度の戦争の罪かもしれない。

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Использование ресурсов Интернета в переводе» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно владеет навыками перевода. Студент способен выполнить адекватный перевод, который передает содержание текста оригинала и соответствует языковым нормам переводного языка. Речь лексически и грамматически разнообразна; - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками перевода в достаточной степени. Допустимы незначительные погрешности перевода, не нарушающие общего смысла оригинала, а также фрагментарные стилистические несоответствия. При озвучивании перевода студент чаще обращается к подготовленному тексту, тем не менее демонстрируя способность спонтанного построения фрагментов высказывания. Допустимо наличие незначительного количества фонетических, лексических и грамматических ошибок. Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая; - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Перевод демонстрирует неточность передачи смысла оригинала, но не искажает его полностью. Устная речь демонстрирует значительную степень зависимости от подготовленного текста, сопровождается фонетическими ошибками, использованием ограниченного набора лексических и грамматических средств;
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, в переводе допускает многочисленные фонетические, лексические и грамматические ошибки, нарушающие понимание текста оригинала.